

# 《一切经音义》与词语探源

姚 永 铭

唐·释慧琳《一切经音义》(以下简称《慧琳音义》)“是现存佛经音义中一部集大成的内容最丰富的著作”。<sup>①</sup>“议者以为训诂之府，无出琳之右矣。”<sup>②</sup>郭在贻先生认为：“慧琳音义征引资料特别丰富，近人杨守敬说它‘诚小学之渊薮，艺林之鸿宝’(见《日本访书志》)，可谓的评。今天我们研究六朝隋唐时期的俗语词，这部书有极大的利用价值。”<sup>③</sup>从时间上说，它正好与汉语史研究中的中古、近代汉语(前期)相当，据此“可以梳理汉语向近代发展的脉络”。<sup>④</sup>

对于中古、近代汉语来说，词汇研究主要是研究口语语词，而《慧琳音义》有着丰富的俗语词材料。俗语词在《慧琳音义》中可谓触目皆是。如此丰富的俗语词资料，为中古、近代汉语研究尤其是俗语词研究提供了极大的便利。《慧琳音义》在中古、近代汉语词汇研究方面的作用是多方面的，下面我们仅探讨《慧琳音义》在词语探源方面的一些作用。

王力先生曾说：“人们如果能把每个字的每个意义都指出始见书，功劳就大了，对汉语词汇发展史的研究就立了大功劳了。”<sup>⑤</sup>事实上，“提示语源，举出最早用例并不是一件容易的事。”<sup>⑥</sup>“因为我国多数古籍都已亡佚，许多词的原始意义和派生意义的始见书往往就在这些失传的古书里；另一方面，词语往往只能反映其‘近似值’。”<sup>⑦</sup>但是，就汉语词汇史研究而言，探源应该是我们努力的目标之一。下面我们主要利用《慧琳音义》的材料，对某些汉语词作些探源工作。

## 1 腿

王力先生认为，“脚”字本来表示小腿，后来这个意义消失了，人们的小腿并不因此就不存在了，于是有必要创造(或借用)另一个词来表小腿，于是新词“腿”适应需要而产生了。《说文》没有“腿”字。《玉篇》：“腿，胫也。”可见“腿”字产生得很晚，那是在“脚”字消失了小腿的意义以后的事。例如：

象胆随四时在四腿。(《酉阳杂俎》)

铁佛闻皱眉，石人战摇腿。(韩愈《嘲鼾睡诗》)

王予可，字南云，吉州人，衣长不能掩胫，故时人有哨腿王之目。(元好问《中州集》)<sup>⑧</sup>

据我们的考察，“腿”字最初未必就是指小腿。《慧琳音义》卷 14“腿足”条：“正体从骨作骸，《考声》：骸，骭也，股也。《字书》：骭也。”又卷 60“脊腿”条：“两胫也。膝已上腰已下两股名曰腿。”又卷 61“脊骸”条：“《考声》云：骸，骭也。《玉篇》：骸，骭也。……骭，跨骨也。”据此，则“腿”与“股”同义，指大腿。至少在唐代尚如此。而且王力先生所举三例，前二例均可释作“大腿”，尤其是第二例，与古汉语中的“股票”、“股战”义同，其中的“腿”与“股”亦同义，均指大腿。

## 2 喝

王力先生认为：现代喝的概念，上古用“饮”字表示……直到南北朝时代，也还是如此(《世说新语·方正》：“周侯独留与饮酒话别”)。唐代以后，饮的概念可以用“喫”字表示。用“喝”来

表示饮的概念,那是明代以后的事……“喝”的前身是“呷”。《说文》:“呷,吸呷也。”“吸呷”是象声词,还不是吸饮的意思。吸饮的“呷”大约起源于南北朝。唐代以后沿用……“呷”,呼甲切,是入声字。今吴方言仍读入声,表示吸饮。宋元以后,北方话入声消失,音变为“喝”。<sup>⑨</sup>而丁声树先生、蒋绍愚先生认为“喝”的前身是“歠”。考《慧琳音义》卷 37“歠取”条:“上呼恰反。张衡《西都赋》云:‘歠澧吐滯也。’《说文》云:‘歠,啜也。从欠合声。’经从口作哈。”又卷 40“吸歠”条:“下呼蛤反。《说文》云:‘歠,歠也。从欠合声。’经本作哈,通俗字。”又卷 52“呼哈”条:“古文歠、齡二形,同呼合反。《说文》:‘歠,啜也。’”又卷 58“歠烟”条:“呼帀反。歠犹饮取也。《说文》:‘歠,歠也。’”又卷 62“歠粥”条“上呵阁反。《考声》云:‘大歠也。’或作哈,俗字也。”又卷 63“歠歠”条:“下惑合反。《太玄经》云:‘下歠上歠也。’宋忠注云:‘歠,合也。’《西京赋》云:‘歠澧吐滯也。’《说文》:‘歠亦啜也。从欠合声。’”又卷 76“呼歠”条:“下呼鸽反。《说文》云:‘歠也。从欠合声。’经文作哈。”可见在佛典译文中常用“歠烟”、“歠粥”,或与“呼”、“吸”、“歠”等同义词连用。“歠”、“喝”同音,后来就用“喝”代替“歠”。<sup>⑩</sup>

### 3 塔

“塔”是随着佛教传入中国以后产生的一个新词。王力先生指出:“塔是佛教的建筑物。《说文新附》:‘塔,西域浮屠也。’塔字最初见于晋·葛洪的《字苑》。这个名词的产生大约在魏晋时代。”并举《魏书·西域传》为例。<sup>⑪</sup>《魏书》为魏收(公元 506—572 年)所撰,比葛洪(公元 284—364 年)晚 200 多年。一般而言,辞书的收词总是晚于实际使用的时间,也就是说,在辞书收释以前,文献中应该早有使用。考《慧琳音义》卷 27“塔”字条:“古书无塔字,葛洪《字苑》及《切韵》塔即佛堂、佛塔,庙也。”又卷 34“佛塔”条:“他盍反。或云塔婆,或作偷婆,此云方坟,亦方庙,一义也。经文从革作鞞。”此为《菩萨行五十缘身经》玄应音义,该经译者为晋·竺法护,卒于建兴(公元 313—316 年)末年,享年 78 岁。从时间上说,应略早于葛洪。虽然字不作“塔”,但足以证明其时已有“塔”这个词。比起《魏书》的例子来,至少提前了 200 年。

### 4 搂

“撈”,或作“柯”,表扼、掐义。《汉语大字典》“柯”下云:“同‘撈’。扼;掐。《集韵·麻韵》:‘柯,扼也。或作撈。’”(缩印本第 776 页)又“撈”下云:“扼,用力掐住。《集韵·麻韵》:‘柯,扼也。或作撈。’元·佚名《盆儿鬼》第一折:‘则见他威凛凛一表身材大,明晃晃一把钢刀撈。’明·汤显祖《牡丹亭·闺释》:‘把那嚙腥臊的喫子儿生撈杀。’”(缩印本第 80 页)孙锦标《通俗常言疏证》云:“《通俗编》:骼,枯驾切。《五灯会元》:金山颖偈,有劝人放开骼蛇手句。按:《玉篇》本训骼为腰骨,与捕捉略无关系。此但以同音借之,不顾义理。《集韵》自有撈字,训持也,音与骼同。”<sup>⑫</sup>清·高某《正音撮要》:“撈出去,以手扱人颈。”<sup>⑬</sup>若据此,则“撈”似产生在宋代,实则不然。考《慧琳音义》卷 71“齧颈”条:“《字林》丘加反。言以口齧也,大齧也。今以手。颈,项前也。”又卷 56 有“撢齧”条,两“齧”字均与“撈”音义同。据此,则至迟在唐代已有“撈”,只不过写作“齧”罢了。这样,我们利用《慧琳音义》的材料,就把“撈”(或“柯”)的来历搞清楚了。

### 5 末香

《汉语大词典》第 4 册第 697 页:“指捣成细末状的沉香、檀香等。明·沈榜《宛署杂记·经费下》:‘末香一斤,价二分五厘。’”

考《慧琳音义》卷 11“搣香”条:“末香也。古人语朴,故云搣香也。”又卷 38“抹香”条:“案:末香者,合和数味名香,搣以为末,散道场中,涂身手面及散衣中,名为末香。”据此,则唐人已有“末香”语。《慧琳音义》成书于元和五年(公元 810 年),而《宛署杂记》编著于明万历十八年(公

元 1590 年)以后。这样,我们就将末香一词上推了近 800 年。

## 6 锛

《汉语大词典》第 11 册第 1360 页:“即鋤。一种掘地农具。清·洪昇《长生殿·驿备》:‘欲将锦袜献天子,权把铧鋤充女工。’”

考《慧琳音义》卷 85“耒耜条”:“耜音似。《考声》:若今铧鋤而有柄,曲刃,似犁铧,稻田中见用。”又卷 42“持鋤”条:“七消反。俗字也,亦作鋤,正作鍤,古文作斸,《苍颉篇》作斸,皆古字,今废不行。《尔雅》:鋤谓之鋤。《方言》云:赵魏之间谓鋤为鋤。颜氏《证俗音》云:今江南人呼为铧鋤,巴蜀之间谓鋤为鋤。”(1657 页)又卷 52《中阿含经》卷 12 音义有“铧鋤”一词。洪昇生年不详,卒于 1704 年,享年 50 余岁。而据梁·释慧皎《高僧传》卷一,《中阿含经》乃东晋僧伽提婆译于隆安元年(公元 397 年)冬。这样,可将“铧鋤”一词向前推移 1300 多年。

## 7 箕

《汉语大字典》缩印本第 1232 页:“❶方言。歪斜。如:嘴箕;字写箕。”

在这里,编者没有为我们提供文献例证。考《慧琳音义》卷 40“箕步”条:“上且夜反。《韵英》云:‘柱斜也。’《古今正字》云:‘逆枪也。从竹且声也。’”又卷 42“左箕”条:“且夜反。《埤苍》云:‘箕,逆插枪也。’案:此结立印屈右膝,而身临右膝上,邪展左脚,项头向左,曲身而立也。《古今正字》:‘从竹且声也。’”据此,则“箕”之歪邪义已见于唐代(王国维《观堂集林》卷八:“《南部新书》谓天宝末有陈友元廷坚撰《韵英》十卷。”天宝为唐玄宗年号,当公元 742—756 年)。

## 8 团头

“团头”一词,一般以为,“宋时各行业都有市肆,叫做团行。行有行老、团有团头,是各行业的首领。”<sup>⑩</sup>考《慧琳音义》卷 34“分卫”条:“或言宾茶夜,此云团。团者食团,谓乞食也。”据此,则唐代已有“食团”,相当于后世的丐帮。《古今小说·金玉奴棒打薄情郎》:“那丐户中有个为头的,名曰团头,管着众丐。”与“乞食”之“食团”可能有一定的联系。尽管我们不能肯定“团头”即由“食团”发展而来,但是这至少为我们进一步探讨“团头”一词的由来提供了有用的证据。

## 附注

- ① 刘叶秋《中国字典史略》106 页,中华书局,1983 年。
- ② [日]真察《新雕大藏音义序》,《正续一切经音义》卷首,上海古籍出版社,1986 年。
- ③ 郭在贻《训诂学》187—188 页,湖南人民出版社,1986 年。
- ④ 潘悟云《慧琳音义研究序》,《慧琳音义研究·序二》,上海社会科学院出版社,1997 年第 1 版。
- ⑤ 王力《字典问题杂谈》,《辞书研究》1983 年第 2 期。
- ⑥ 赵振铎《字典论稿·字典的举例》,《辞书研究》1991 年第 3 期。
- ⑦ 陈炳迢《辞书编纂学概论》166 页,复旦大学出版社,1991 年。
- ⑧⑨⑩ 王力《汉语词汇史》103 页;110—111 页;18 页,商务印书馆,1993 年。
- ⑪ 参看蒋绍愚《近代汉语研究概况》283、284 页,北京大学出版社,1994 年。
- ⑫ 孙锦标《通俗常言疏证》,[日]长泽规矩也《明清俗语辞书集成》第 1 册 1143 页,上海古籍出版社,1989 年。
- ⑬ [日]长泽规矩也《明清俗语辞书集成》第 2 册第 1409 页,上海古籍出版社,1989 年。
- ⑭ 《汉语大词典》第 3 册 664 页,汉语大词典出版社,1989 年。

(姚永铭 南京大学中文系博士后 210008)